

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Макаров А.В.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.03.02.Практический курс профессионального перевода (китайский язык)

на 648 часа(ов), 18 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.05 – Международные отношения

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Международные отношения (для набора 2019)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Цели дисциплины: подготовка специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей между представителями разных стран и культур, использующими иностранный (английский) и русский языки в широких сферах деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

Усвоение терминов и основного лексического состава текстов общественно-политического и внешнеполитического содержания на китайском языке; овладение навыками установления регулярных и окказиональных соответствий лексических и фразеологических единиц китайского и русского языка в текстах общественно-политического и внешнеполитического содержания на китайском языке; овладение умениями и навыками трансформации грамматических структур китайского и русского языка в текстах общественно-политического и внешнеполитического содержания; развитие умений и навыков перевода текстов общественно-политического и внешнеполитического содержания с языковой и культурной интерпретацией иноязычного текста на русском языке; выработка умений и навыков устного и письменного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Учебная дисциплина " Практический курс профессионального перевода (китайский язык)" (Б1.В.ДВ.03.01) относится к дисциплинам по выбору вариативной части. Дисциплина изучается со 2 курса 3 семестра. Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по китайскому языку в объеме программ по пройденным дисциплинам "Иностранный язык (китайский)", "Практикум (китайский)", "Теория перевода (китайский)".

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 18 зачетных(ые) единиц(ы), 648 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам					Всего часов
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	
Общая трудоемкость						648
Аудиторные занятия, в т.ч.	0	0	0	0	0	0
лекционные (ЛК)	0	0	0	0	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0	0	0	0	0
лабораторные (ЛР)	51	48	51	64	68	282
Самостоятельная работа студентов (СРС)	21	60	93	44	76	294

Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Экзамен	Зачет	Зачет	Экзамен	72
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)						

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности

	ОПК-1.1. Применять современный понятийно - категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально- экономическом, культурно- гуманитарном) и историческом развитии на государственном РФ и иностранном(ых) языке(ах)	Знать: Знать: 1.Учащийся обладает основными знаниями в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, в области теории и практики перевода, позволяющими правильно понимать основное содержание китайских текстов и переводить на китайский язык русские тексты;2. исходя из этнических и национальных особенностей культуры и менталитета знает структуру деловой коммуникации страны изучаемого языка; 3. знает приемы и техники аргументации для выстраивания позиции стороны, которую представляет; 4. знает правила, приемы, методы формирования правильной подачи информации для аудитории; 5.обладает требуемым объемом информации в контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии для формирования и выражения позиции представляемой стороны;6.обладает знаниями в сфере переговорных технологий и правил дипломатического поведения. Уметь: 1. Учащийся обладает умениями в области аудирования, чтения и перевода, позволяющими выполнять точный устный и письменный перевод аутентичных китайских текстов; 2. выражать позицию представляемой стороны, используя базисные техники аргументации, основные стратегии и приемы; 3. умеет участвовать в публичных выступлениях по профессиональной тематике; 4.составлять план высказываний и защиты своей позиции перед аудиторией;5. применять переговорные технологии и осуществлять правила проведения коммуникации между различными участниками переговорного процесса. Владеть: 1.Учащийся владеет навыками аудирования , чтения и перевода , позволяющими полностью понимать и передавать содержание и прагматическую информацию текстов, а также навыками реферирования и аннотирования. 2.владеет необходимой терминологией, используемой для повседневного общения, поддержания беседы, высказывания точки зрения по поднятому вопросу, также словарным запасом для формирования комплексной, объективной позиции по вопросам экономики, политики, общества;3.базисными коммуникативными методами, используя которые, можно четко и адекватно выразить собственную позицию в мультикультурном пространстве на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ках).
--	---	---

ОПК-1.2. Организовывать и устанавливать контакты в ключевых сферах международного взаимодействия	Знать: Знать: 1.Учащийся обладает основными знаниями в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, в области теории и практики перевода, позволяющими правильно понимать основное содержание китайских текстов и переводить на китайский язык русские тексты;2. исходя из этнических и национальных особенностей культуры и менталитета знает структуру деловой коммуникации страны изучаемого языка; 3. знает приемы и техники аргументации для выстраивания позиции стороны, которую представляет; 4. знает правила, приемы, методы формирования правильной подачи информации для аудитории; 5.обладает требуемым объемом информации в контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии для формирования и выражения позиции представляемой стороны;6.обладает знаниями в сфере переговорных технологий и правил дипломатического поведения. Уметь: 1. Учащийся обладает умениями в области аудирования, чтения и перевода, позволяющими выполнять точный устный и письменный перевод аутентичных китайских текстов; 2. выражать позицию представляемой стороны, используя базисные техники аргументации, основные стратегии и приемы; 3. умеет участвовать в публичных выступлениях по профессиональной тематике; 4.составлять план высказываний и защиты своей позиции перед аудиторией;5. применять переговорные технологии и осуществлять правила проведения коммуникации между различными участниками переговорного процесса. Владеть: 1.Учащийся владеет навыками аудирования , чтения и перевода , позволяющими полностью понимать и передавать содержание и прагматическую информацию текстов, а также навыками реферирования и аннотирования. 2.владеет необходимой терминологией, используемой для повседневного общения, поддержания беседы, высказывания точки зрения по поднятому вопросу, также словарным запасом для формирования комплексной, объективной позиции по вопросам экономики, политики, общества;3.базисными коммуникативными методами, используя которые, можно четко и адекватно выразить собственную позицию в мультикультурном пространстве на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ках).
---	---

ОПК-1 Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (языках)на основе применения партийного аппарата по профилю деятельности	ОПК-1.3. Использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.	Знать: Знать: 1.Учащийся обладает основными знаниями в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, в области теории и практики перевода, позволяющими правильно понимать основное содержание китайских текстов и переводить на китайский язык русские тексты;2. исходя из этнических и национальных особенностей культуры и менталитета знает структуру деловой коммуникации страны изучаемого языка; 3. знает приемы и техники аргументации для выстраивания позиции стороны, которую представляет; 4. знает правила, приемы, методы формирования правильной подачи информации для аудитории; 5.обладает требуемым объемом информации в контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии для формирования и выражения позиции представляемой стороны;6.обладает знаниями в сфере переговорных технологий и правил дипломатического поведения. Уметь: 1. Учащийся обладает умениями в области аудирования, чтения и перевода, позволяющими выполнять точный устный и письменный перевод аутентичных китайских текстов; 2. выражать позицию представляемой стороны, используя базисные техники аргументации, основные стратегии и приемы; 3. умеет участвовать в публичных выступлениях по профессиональной тематике; 4.составлять план высказываний и защиты своей позиции перед аудиторией;5. применять переговорные технологии и осуществлять правила проведения коммуникации между различными участниками переговорного процесса. Владеть: 1.Учащийся владеет навыками аудирования , чтения и перевода , позволяющими полностью понимать и передавать содержание и прагматическую информацию текстов, а также навыками реферирования и аннотирования. 2.владеет необходимой терминологией, используемой для повседневного общения, поддержания беседы, высказывания точки зрения по поднятому вопросу, также словарным запасом для формирования комплексной, объективной позиции по вопросам экономики, политики, общества;3.базисными коммуникативными методами, используя которые, можно четко и адекватно выразить собственную позицию в мультикультурном пространстве на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ках).
---	---	---

ОПК-1.4. Обладать навыками публичного выступления по профессиональной тематике перед различными типами аудиторий (дипломатами, экспертами, представителями общественности).	Знать: Знать: 1.Учащийся обладает основными знаниями в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, в области теории и практики перевода, позволяющими правильно понимать основное содержание китайских текстов и переводить на китайский язык русские тексты;2. исходя из этнических и национальных особенностей культуры и менталитета знает структуру деловой коммуникации страны изучаемого языка; 3. знает приемы и техники аргументации для выстраивания позиции стороны, которую представляет; 4. знает правила, приемы, методы формирования правильной подачи информации для аудитории; 5.обладает требуемым объемом информации в контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии для формирования и выражения позиции представляемой стороны;6.обладает знаниями в сфере переговорных технологий и правил дипломатического поведения. Уметь: 1. Учащийся обладает умениями в области аудирования, чтения и перевода, позволяющими выполнять точный устный и письменный перевод аутентичных китайских текстов; 2. выражать позицию представляемой стороны, используя базисные техники аргументации, основные стратегии и приемы; 3. умеет участвовать в публичных выступлениях по профессиональной тематике; 4.составлять план высказываний и защиты своей позиции перед аудиторией;5. применять переговорные технологии и осуществлять правила проведения коммуникации между различными участниками переговорного процесса. Владеть: 1.Учащийся владеет навыками аудирования , чтения и перевода , позволяющими полностью понимать и передавать содержание и прагматическую информацию текстов, а также навыками реферирования и аннотирования. 2.владеет необходимой терминологией, используемой для повседневного общения, поддержания беседы, высказывания точки зрения по поднятому вопросу, также словарным запасом для формирования комплексной, объективной позиции по вопросам экономики, политики, общества;3.базисными коммуникативными методами, используя которые, можно четко и адекватно выразить собственную позицию в мультикультурном пространстве на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ках).
--	---

ОПК-1.5. Применять переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде	Знать: Знать: 1.Учащийся обладает основными знаниями в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, в области теории и практики перевода, позволяющими правильно понимать основное содержание китайских текстов и переводить на китайский язык русские тексты;2. исходя из этнических и национальных особенностей культуры и менталитета знает структуру деловой коммуникации страны изучаемого языка; 3. знает приемы и техники аргументации для выстраивания позиции стороны, которую представляет; 4. знает правила, приемы, методы формирования правильной подачи информации для аудитории; 5.обладает требуемым объемом информации в контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии для формирования и выражения позиции представляемой стороны;6.обладает знаниями в сфере переговорных технологий и правил дипломатического поведения. Уметь: 1. Учащийся обладает умениями в области аудирования, чтения и перевода, позволяющими выполнять точный устный и письменный перевод аутентичных китайских текстов; 2. выражать позицию представляемой стороны, используя базисные техники аргументации, основные стратегии и приемы; 3. умеет участвовать в публичных выступлениях по профессиональной тематике; 4.составлять план высказываний и защиты своей позиции перед аудиторией;5. применять переговорные технологии и осуществлять правила проведения коммуникации между различными участниками переговорного процесса. Владеть: 1.Учащийся владеет навыками аудирования , чтения и перевода , позволяющими полностью понимать и передавать содержание и прагматическую информацию текстов, а также навыками реферирования и аннотирования. 2.владеет необходимой терминологией, используемой для повседневного общения, поддержания беседы, высказывания точки зрения по поднятому вопросу, также словарным запасом для формирования комплексной, объективной позиции по вопросам экономики, политики, общества;3.базисными коммуникативными методами, используя которые, можно четко и адекватно выразить собственную позицию в мультикультурном пространстве на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ках).
--	---

ОПК-7. Способен составлять и оформлять документы и отчеты по результатам профессиональной деятельности	ОПК-7.1. Составлять отчетную документацию по итогам профессиональной деятельности в соответствии с установленными правилами и нормами, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).	Знать: Знать: 1.основные требования и положения по составлению , разработке, написанию документов , содержащих различную информацию, в т.ч. на иностранном(ых) языке(ах). В особенности подготовки различных видов документов и отчетов по результатам профессиональной деятельности Уметь: Уметь: 1- составлять, разрабатывать и вести документооборот в соответствии с требованиями стандартов и других нормативных документов, как на иностранном языке, так и на государственном языке РФ Владеть: -необходимыми навыками и умениями для формирования и использования информации по результатам своей профессиональной деятельности, вести базу документооборота, позволяющую систематизировать процесс работы.
	ОПК-7.2. Готовить и представлять публичные сообщения перед российской и зарубежной аудиторией по широкому кругу международных сюжетов, в том числе с использованием мультимедийных средств.	Знать: 1.требования к составлению и написанию сообщений, докладов перед российской и зарубежной аудиторией;2. особенности подачи информации при публичном выступлении. Уметь: 1.проводить детальный анализ различных позиций, точек зрения, явлений, событий по обширному спектру обсуждаемых международных событий;2 .принимать участие в дискуссиях по различной тематике; 3. составлять , формировать более полный комплексный подход при анализе изучаемой проблемы Владеть: 1.при использовании информационно- коммуникационных технологий владеть приемами получения, анализа, переработки информации с в соответствии с приемами анализа результатов профессиональной деятельности; способами и средствами написания публичных сообщений и докладов перед российской и зарубежной аудиторией по различным вопросам

ПК-3Способен осуществлять организационное, документационное, информационное обеспечение и исполнительское сопровождение деятельности руководителя организации в рамках профессиональных обязанностей на базе полученных знаний и навыков	ПК-3.1. Устанавливать и поддерживать профессиональные контакты, деловые отношения с представителями государственных, политических, коммерческих, общественных структур, СМИ, развивать профессиональное общение, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).	Знать: 1.Учащийся обладает необходимыми знаниями в области грамматики, лексики китайского языка, особенностей культуры для осуществления профессиональной деятельности; 2. особенности формирования взаимоотношений в различных сферах коммуникации, исходя из культурных, политических, социальных аспектов.3. способы ведения профессиональной деятельности Уметь: : 1.устанавливать и поддерживать контакты и деловые отношения с представителями различных социальных групп; 2.использовать в полном объеме тактики и приемы ведения переговоров, которые позволяют благоприятно повлиять на достижение результата в беседе. Владеть: Учащийся владеет в полном объеме знаниями и навыками для осуществления своей профессиональной деятельности, что сможет позволить ему выполнять свои обязанности и функции в должном объеме.
	ПК-3.2. Взаимодействовать с представителями зарубежных дипломатических ведомств, организаций и учреждений в ходе профессиональной деятельности с использованием на практике навыков дипломатического и делового протокола.	Знать: 1.Навыки и правила дипломатического и делового протокола; 2. культурные особенности проведения встреч, конференции в рамках осуществления международного диалога; Уметь: 1.Учащийся обладает умениями в сферах осуществления устного и письменного перевода, аннотирования документов; 2.взаимодействовать с различными зарубежными дипломатическими ведомствами и учреждениями в ходе осуществления своей профессиональной деятельности; 3. грамотно пользоваться техниками ведения делового общения с представителями разных учреждений и ведомств Владеть: навыками дипломатического и делового протокола для осуществления своей профессиональной деятельности.
	ПК-3.3. Организовывать и проводить под руководством опытного сотрудника международные мероприятия (в т.ч. визиты иностранных делегаций, выставки, конференции, форумы).	Знать: 1. особенности культуры, традиции страны, нормы поведения, в которой проводится международное мероприятие Уметь: 1.проводить и организовывать мероприятия международного уровня под руководством опытного сотрудника ; 2. участвовать и проводить встречи иностранных гостей, делегаций, соблюдая все нормы и правила дипломатического протокола Владеть: 1. навыками проведения публичных выступлений, работы с публикой, организационными навыками.

	ПК-3.4. Готовить проекты официальных документов, в том числе соглашений, договоров, контрактов, докладов, презентаций.	Знать: Знать: 1.особенности осуществления перевода официально-деловых документов; 2.правовую специфику составления соглашений, договоров, контрактов Уметь: 1.осуществлять перевод официальных документов, контрактов, презентаций Владеть: навыками составления официально-деловых документов (контрактов, докладов, презентаций).
	ПК-3.5. Осуществлять взаимодействие со средствами массовой информации, в том числе зарубежными, включая работу в сети Интернет	Знать: Особенности взаимодействия и работы со СМИ Уметь: 1.грамотно представлять официальную позицию государства по исследуемому вопросу ; 2.взаимодействовать с представителями прессы; 3. отстаивать точку зрения, быть компетентным по различным вопросам профессиональной деятельности. Владеть: 1.Учащийся владеет в полном объеме знаниями и навыками для осуществления своей профессиональной деятельности; 2. Навыками работы со СМИ, включая особенности работы с электронными площадками сети интернет.

3. Структура и содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
					ЛК	ПЗ (СЗ)	ЛР	
1	1.1	中国的地理 Физическая география Китая.	中国的地理 Физическая география Китая.	19			9	10
	1.2	中国的气候 Климат Китая.	中国的气候 Климат Китая.	19			9	10
	1.3	中国的资源 Природные ресурсы Китая	中国的资源 Природные ресурсы Китая	19			9	10
2	2.1	中国的行政区划.特别行政区 Административно-территориальное деление Китая Особые административные районы.	中国的行政区划.特别行政区 Административно-территориальное деление Китая Особые административные районы.	18			9	9

	2.2	中国的人口 Население Китая	中国的人口 Население Китая	18			9	9
	2.3	中国的民族 Народности Китая	中国的民族 Народности Китая	18			9	9
3	3.1	经济与经济学.中国经济 概念 Общие понятия экономики. Экономика КНР в целом	经济与经济学.中国经济 概念 Общие понятия экономики. Экономика КНР в целом	18			9	9
	3.2	中国的农业Сельское хозяйство КНР.	中国的农业Сельское хозяйство КНР.	18			9	9
	3.3	中国的工业. Промышленность. КНР.	中国的工业. Промышленность. КНР.	18			9	9
4	4.1	服务业.娱乐业.体育运 动行业. Сфера услуг. Шоу-бизнес. Большой спорт.	服务业.娱乐业.体育运 动行业. Сфера услуг. Шоу-бизнес. Большой спорт.	17			7	10
	4.2	交通运输业与邮电通信 业. Транспорт и связь.	交通运输业与邮电通信 业. Транспорт и связь.	17			7	10
	4.3	科学技术.国际科技合作 Наука и техника Международное научно-техническое сотрудничество.	科学技术.国际科技合作 Наука и техника Международное научно-техническое сотрудничество.	17			7	10
	4.4	国际贸易.国际贸易组织 Международная торговля Международная торговая организация	国际贸易.国际贸易组织 Международная торговля Международная торговая организация	17			7	10
5	5.1	银行.外汇与汇率.通货膨 胀 Банки. Валюта и курс. Инфляция.	银行.外汇与汇率.通货膨 胀 Банки. Валюта и курс. Инфляция.	28			14	14
	5.2	世界银行.外汇市场.证券 市场. Всемирный банк. Валютный рынок. Рынок ценных бумаг	世界银行.外汇市场.证券 市场. Всемирный банк. Валютный рынок. Рынок ценных бумаг	29			15	14
6	6.1	教育系统面前的问题.国 际教育交流Проблемы образования. Международное образовательное сотрудничество.	教育系统面前的问题.国 际教育交流Проблемы образования. Международное образовательное сотрудничество.	57			28	29
7	7.1	健康生活方式.保健和社 会保障 Здоровый образ жизни. Здравоохранение и социальное обеспечение в КНР.	健康生活方式.保健和社 会保障 Здоровый образ жизни. Здравоохранение и социальное обеспечение в КНР.	29			15	14

	7.2	体育运动.体育运动与政治的关系. Физкультура и спорт. Большой спорт и политика	体育运动.体育运动与政治的关系. Физкультура и спорт. Большой спорт и политика	29			15	14
8	8.1	服务行业发展的新趋势.消费型社会的问题. Развитие сферы услуг. Проблемы общества растущего потребления.	服务行业发展的新趋势.消费型社会的问题. Развитие сферы услуг. Проблемы общества растущего потребления.	29			15	14
	8.2	现代世界信息化.网络时代. Информатизация современного мира. Эпоха Интернета.	现代世界信息化.网络时代. Информатизация современного мира. Эпоха Интернета.	29			15	14
9	9.1	国际化和全球化.如何保留本国民族特色. Интернационализация и глобализация. Проблема сохранения национальной идентичности	国际化和全球化.如何保留本国民族特色. Интернационализация и глобализация. Проблема сохранения национальной идентичности	57			28	29
10	10.1	中国发展的新道路.中国梦. Путь нового развития Китая. Китайская мечта.	中国发展的新道路.中国梦. Путь нового развития Китая. Китайская мечта.	56			28	28
Итого				576	0	0	282	294

3.4. Содержание разделов дисциплины

3.4.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)	
				ОФО	

3.4.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)	
				ОФО	

3.4.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
				ОФО

1	1.1	中国的地理 Физическая география Китая.	Изучение географии Китая, изучение карты, географических названий. изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык.	9
	1.2	中国的气候 Климат Китая.	Изучение климатических особенностей Китая, изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык.	9
	1.3	中国的资源 Природные ресурсы Китая	Изучение имеющихся природных ресурсов Китая, изучение лексики, составить карту расположения природных ресурсов	9
2	2.1	中国的行政区划.特别行政区 Административно-территориальное деление Китая Особые административные районы.	Изучение административно-территориального деления КНР, изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык	9
	2.2	中国的人口 Население Китая	изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык	9
	2.3	中国的民族 Народности Китая	изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык, исследование традиции и культуры малочисленных народностей Китая	9
3	3.1	经济与经济学.中国经济概念 Общие понятия экономики. Экономика КНР в целом	изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык	9
	3.2	中国的农业Сельское хозяйство КНР.	изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык,	9

	3.3	中国的工业. Промышленность. КНР.	изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык,	9
4	4.1	服务业. 娱乐业. 体育运动行业. Сфера услуг. Шоу-бизнес. Большой спорт.	изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык,	7
	4.2	交通运输业与邮电通信业. Транспорт и связь.	关于学习和休息 Чтение диалога, изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык	7
	4.3	科学技术. 国际科技合作 Наука и техника Международное научно-техническое сотрудничество.	изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык,	7
	4.4	国际贸易. 国际贸易组织 Международная торговля Международная торговая организация	изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык,	7
5	5.1	银行. 外汇与汇率. 通货膨胀 Банки. Валюта и курс. Инфляция.	изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык,	14
	5.2	世界银行. 外汇市场. 证券市场. Всемирный банк. Валютный рынок. Рынок ценных бумаг	изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык,	15
6	6	教育系统面前的问题. 国际教育交流 Проблемы образования. Международное образовательное сотрудничество.	изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык,	28
7	7.1	健康生活方式. 保健和社会保障 Здоровый образ жизни. Здравоохранение и социальное обеспечение в КНР.	изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык,	15

	7.2	体育运动.体育运动与政治的关系. Fizkultura и спорт. Большой спорт и политика	изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык,	15
8	8.1	服务行业发展的新趋势. 消费型社会的问题. Развитие сферы услуг. Проблемы общества растущего потребления.	изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык,	15
	8.2	现代世界信息化.网络时代. Информатизация современного мира. Эпоха Интернета.	изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык,	15
9	9.1	国际化和全球化.如何保留本国民族特色. Интернационализация и глобализация. Проблема сохранения национальной идентичности	изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык,	28
10	10.1	中国发展的新道路.中国梦. Путь нового развития Китая. Китайская мечта.	изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык,	28

3.6. Самостоятельная работа студентов

Модуль	Номер раздела	Содержание материала, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость (в часах)
				ОФО
1	1.1	中国的地理 Физическая география Китая.	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме	10
1	1.2	中国的气候 Климат Китая.	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме	10
1	1.3	中国的资源 Природные ресурсы Китая	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме	10

2	2.1	中国的行政区划.特别行政区 Административно-территориальное деление Китая Особые административные районы.	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме	9
2	2.2	中国的人口 население Китая	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме	9
2	2.3	中国的民族 Народности Китая	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме	9
3	3.1	经济与经济学.中国经济概念 Общие понятия экономики. Экономика КНР в целом	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме	9
3	3.2	中国的农业 Сельское хозяйство КНР.	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме	9
3	3.3	中国的工业. Промышленность. КНР.	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме	9
4	4.1	服务业. 娱乐业.体育运动行业. Сфера услуг. Шоу-бизнес. Большой спорт.	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме	10
4	4.2	交通运输业与邮电通信业. Транспорт и связь.	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме	10
4	4.3	科学技术.国际科技合作 Наука и техника Международное научно-техническое сотрудничество.	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме	10
4	4.4	国际贸易.国际贸易组织 Международная торговля Международная торговая организация	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме	10
5	5.1	银行.外汇与汇率.通货膨胀 Банки. Валюта и курс. Инфляция.	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме	14
5	5.2	世界银行.外汇市场.证券市场. Всемирный банк. Валютный рынок. Рынок ценных бумаг	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме	14

6	6.1	教育系统面前的问题.国际教育交流 Проблемы образования. Международное образовательное сотрудничество.	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме	29
7	7.1	健康生活方式.保健和社会保障 Здоровый образ жизни. Здравоохранение и социальное обеспечение в КНР.	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме	14
7	7.2	体育运动.体育运动与政治的关系. Физкультура и спорт. Большой спорт и политика	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме	14
8	8.1	服务行业发展的新趋势.消费型社会的问题. Развитие сферы услуг. Проблемы общества растущего потребления.	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме	14
8	8.2	现代世界信息化.网络时代. Информатизация современного мира. Эпоха Интернета.	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме, подготовка мультимедийной презентации по теме	14
9	9.1	国际化和全球化.如何保留本国民族特色. Интернационализация и глобализация. Проблема сохранения национальной идентичности	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме.	29
10	10.1	中国发展的新道路.中国 梦. Путь нового развития Китая. Китайская мечта.	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме.	28

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. Задоев Т.П. Начальный курс китайского языка. Ч. 3 / Т. П. Задоев, Хуан Шуин. - 4-е изд., испр. и доп. - Москва: АСТ : Восточная книга, 2009. - 384 с. - ISBN 978-5-7873-0410-7 : 555-00.
2. Гурулева Т.Л., Дегтярева Н.В., Лоскутникова Н.Л., Цюй Кунь. Разговорный китайский язык: учебное пособие / Т.Л. Гурулева, Н.В. Дегтярева, Н.Л. Лоскутникова, Цюй Кунь. - М.: Восточная книга, 2011 г. - 160 стр.
3. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва: Восток-Запад, 2010. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1: 331-20. 3. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. - Москва: Восточная книга, 2009. - 368 с. - ISBN 978-5-7873-0464-0: 650-00. 4. Гурулева Т.Л., Лэй Цзинь, Дегтярева Н.В. Китайский язык: Масс-медиа: учеб. пособие / – Чита: ЗабГУ, 2012. – 200 с
4. Щичко В.Ф. Китайский язык. Практический курс перевода. Дипломатия : учеб. пособие / В. Ф. Щичко. - Москва: АСТ : Восток-Запад, 2007. - 153 с. 4. Шмарова Ж.В. Краткая история Китая : учеб. пособие / Ж. В. Шмарова. - Чита: ЗабГУ, 2014. - 87 с. : ил. - ISBN 978-5-9293-1221-2.

5.1.2. Издания из ЭБС

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. Латышев, Л.К. Технология перевода : Учебник и практикум / Латышев Лев Константинович; Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-9916-6983-2 : 104.01.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода : Учебник и практикум / Гарбовский Николай Константинович. - 3-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 413. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-9916-2598-2 : 125.31

5.2.2. Издания из ЭБС

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение (Текст): учеб. Пособие для студентов фил. И лингвист. фак. вузов/И.С.Алексеева; Фак. Филологии и искусств СПбГУ.- 4-е изд. стереотип. – М., Академия, 2010
2. Готлиб, О.М. Китай. Лингвострановедение: учеб. пособие / О. М. Готлиб. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : АСТ: Восток-Запад, 2006. - 192 с. - ISBN 5-17-037295-7 (АСТ): 146-81. 3. Середа А.В. Китайская грамматика в практике перевода [Текст] : учебнометод. пособие / А. В. Середа. - Чита: ЗабГУ, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9293-1897-9: 128-00.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Каждому студенту предоставляется возможность индивидуального дистанционного доступа из любой точки, в которой имеется Интернет, к информационно-справочным и поисковым системам, электронно-библиотечным системам, с которыми у вуза заключен договор (ЭБС «Троицкий мост»; ЭБС «Лань»; ЭБС «Юрайт»; ЭБС «Консультант студента»; «Электронно-библиотечная система eLibrary»; «Электронная библиотека диссертаций»).

<https://e.lanbook.com/> Электронно-библиотечная система «Издательство «Лань».

<https://www.biblio-online.ru/> Электронно-библиотечная система «Юрайт»

<http://www.studentlibrary.ru/> Электронно-библиотечная система «Консультант студента»

<http://www.trmost.com/> Электронно-библиотечная система «Троицкий мост»

<http://diss.rsl.ru/> Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки.

<https://elibrary.ru/> Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС

"МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для проведения практических занятий	
Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий	
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для курсового проектирования(выполнения курсовых работ)	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	
Учебные аудитории для текущей аттестации	
Помещение для самостоятельной работы	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Успешное овладение темами, изучаемыми в ходе освоения дисциплины, предполагает хорошие навыки работы с различного типа словарями, а также хорошее владение базовыми навыками перевода текстов общественно-политического характера. Студенты должны уметь получать максимально достоверную информацию из различных источников. Знать официальные новостные порталы и СМИ Китая и России. При работе с иероглифическим текстом, студенты прежде всего должны ориентироваться на ознакомительное чтение, потом выписывать и находить незнакомые слова в их лексическом окружении (словосочетания, предложения), а потом еще раз прочитать с текст с целью дословного понимания. После это предполагаются различные виды работы с текстом: обсуждение темы, дискуссии и презентации с использованием дополнительной информации, написание рефератов и эссе, проведение сравнительного анализа. с целью выявления различных и схожих явлений в России и других странах, а так же с целью расширения словарного запаса и развития навыков говорения и аргументации своей речи на китайском языке.

Разработчик/группа разработчиков: Науменко С.В., доцент МПИМС

Рассмотрена на заседании кафедры

(протокол от 31.08.2021 г. № 1)

Согласована с выпускающей кафедрой

Заведующий кафедрой

« ____ » _____ 20 ____ г.